

INFORMAZIONI PERSONALI

Sostituire con Nome (i) Cognome (i)

[Tutti i campi del CV sono facoltativi. Rimuovere i campi vuoti.]

Florence Courriol

OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE
POSIZIONE RICOPERTA
OCCUPAZIONE DESIDERATA
TITOLO DI STUDIO
OBIETTIVO PROFESSIONALE

Collaborazione lavoro autonome di docenza Master Traduzione Specializzata

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

[Inserire separatamente le esperienze professionali svolte iniziando dalla più recente.]

Settembre 2023 > Febbraio 2024

Docente titolare Traduction (Version) d'Agrégation d'Italien

École Normale Supérieure de Lyon, FRANCIA

Corso di traduzione per preparazione al concorso dell'agrégation d'italiano

Attività o settore Insegnamento

Dal 2014 > oggi

Lyon - domicilio

Traduzione letteraria e scouting

Attività o settore Traduzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010 > 2015

Dottorato in Italianistica

Sostituire con il livello
QEQ o altro, se
conosciuto

Université de Bourgogne, FRANCIA

Letteratura italiana contemporanea, Linguistica, Dialettologia, Traduttologia e Traduzione

COMPETENZE PERSONALI

[Rimuovere i campi non compilati.]

Lingua madre

Francese

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
ITALIANO	C2	C2	C2	C2	C2
Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto					
INGLESE	C1	C1	C1	C1	C1
RUMENO	C2	C2	C2	C2	C2
TEDESCO	B2	B2	B2	B2	B2
SPAGNOLO	A2	A2	A2	A2	A2
Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto					

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di insegnante e interprete

Competenze organizzative e gestionali Buone competenze organizzative acquisite durante la mia esperienza lavorativa presso l'Institut Français Italia (Roma) e durante la mia carriera di ricercatrice (organizzazione logistica di convegni)

Competenze professionali Insegnare, tradurre, spiegare, animare

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio	Utente intermedio

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

Sostituire con il nome dei certificati TIC

buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)

- buona padronanza delle piattaforme e-learning
- buona padronanza dei software di creazione video/audio/immagini per insegnare

Altre competenze Interpretariato
giornalismo letterario
moderatrice incontri letterari

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni	Qualche pubblicazione scelta:
Presentazioni	- « La traduction à l'épreuve du hasard : quelques réflexions sur la place du hasard en traduction littéraire » in <i>Écritures</i> , 13, <i>Formes et fonctions du hasard dans la littérature italienne contemporaine, dans le cinéma et dans la traduction littéraire</i> , Claudia Zudini (éd.), Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2022, p. 145-167;
Progetti	
Conferenze	
Seminari	
Riconoscimenti e premi	
Appartenenza a gruppi / associazioni	- « Subvertir l'Histoire officielle en collectant les récits du passé à la marge : la démarche militante et contestataire de la romancière italienne contemporaine Laura Pariani, in <i>Cahiers d'études italiennes</i> (en ligne), 35, <i>L'histoire et le roman ; l'histoire dans le roman</i> , Patrizia De Capitani et Marie-Claire Ferriès (éds.), mis en en ligne le 30 septembre 2022, url permanente : https://journals.openedition.org/cei/11330 ;
Referenze	
Menzioni	
Corsi	
Certificazioni	- « Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction. L'exemple italien », in Marianne Lederer, Madeleine Stratford (éds.), <i>Culture et Traduction. Au-delà des mots</i> , p.141-153 ; - « Traduire le Verga novelliste au XXe siècle. Un parcours autour des différentes versions françaises de <i>Cavalleria rusticana</i> », in <i>Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de G. Verga</i> , n° 22, p. 57-72; - « Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve », in <i>Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea</i> , D. Comberinati et F. Pisanelli (éds.), Rome, Aracne editrice, 2017, p. 195-205; - Traduction française complète et édition critique coordonnée par Filippo Fonio et moi-même : <i>Soldat Inconnu. Quinze-dix-huit</i> , un texte théâtral plurilingue (pluridialectal) de Mario Perrotta aux Presses Universitaires du Midi (PUM), collection "Nouvelles Scènes" dirigée par Antonella Capra, septembre 2023.

ALLEGATI

Sostituire con la lista di documenti allegati al CV. Esempi:

- copie delle lauree e qualifiche conseguite
- attestazione del datore di lavoro

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Il sottoscritt_ dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data 29/05/2024

f.to Florence Courriol